

REQUIESCANT

N. 1 (St. Matthew, 11/28)

Come unto me, all ye that labour and
are heavy laden, and I will give you rest.

Venite a me, voi tutti che siete
stanchi e affaticati e io vi ristorerò.

N. 3 (Oscar Wilde)

Tread lightly, she is near
Under the snow,
Speak gently, she can hear
The daisies grow.

Sia lieve il vostro passo, essa è vicina
Sotto la neve,
Sommessa la vostra voce, essa può udire
Crescer le margherite.

All her bright golden hair
Tarnished with rust,
She that was young and fair
Fallen to dust.

Tutti i suoi lucenti capelli d'oro
Macchiati di ruggine,
Lei che era giovane e bella
Dissolta in polvere.

Lily-like, white as snow,
She hardly knew
She was a woman, so
Sweetly she grew.

Simile a un giglio, bianca come neve,
Essa sapeva appena
Di esser donna, tanto
Nobilmente essa crebbe.

Coffin-board, heavy stone,
Lie on her breast,
I vex my heart alone,
She is at rest.

Bara e pesante pietra
Gravano sul suo petto,
Solo il mio cuore è afflitto,
Lei riposa in pace.

Peace, peace, she cannot hear
Lyre or sonnet,
All my life's buried here,
Heap earth upon it.

Pace, pace, lei non può udire
Lira o sonetto,
Tutta la mia vita è qui sepolta,
Copritela di terra.

N. 5 (James Joyce)

Dingdong. The castle bell!
Farewell, my mother!
Bury me in the old churchyard
Beside my eldest brother.

Dingdong! La campana del castello!
Addio! madre mia!
Seppelitemi nel vecchio camposanto
Accanto al mio fratello maggiore.

My coffin shall be black,
Six angels at my back,
Two to sing and two to pray
And two to carry my soul away.

La mia bara sia nera
Con sei angeli alla mia schiena.
Due per cantare, due per pregare
E due per portar via la mia anima!

– San Matteo, 11/28

– Oscar Wilde, *Requiescat*

– James Joyce, *A Portrait of the Artist as a young Man*